Глава 148, Премьер-министр замаскировался

Высоко над городом, на крепостной стене на фоне заходящего солнца...

- Да! - ответил Лиу ЧхэнФэн счастливым хрипловатым голосом, отдавая свою руку в полное владение молодому императору.

(Советники и военные чины:) - А? Что это?!.. Валидолу мне, валидолу!

(Императрица:) - Водки мне, водки!.. Паршивые щенки! Если я сейчас спрыгну со стены, мои страдания кончатся... Три, два, одиннн...

(Генерал Хуан, стоящий ближе всех и слышавший разговор полностью:) - Что это вы такие недовольные? Премьер-министр Лиу - отличная кандидатура!

(Все вокруг, сосут валидол, не могут ничего сказать:) - ...

(Генерал Хуан:) - У него опыта в этой области побольше, чем у вас у всех вместе взятых!

(Все:) - чмок... чмок...

(Генерал Хуан:) - Ваше Величество, поздравляю с прекрасным выбором!

Кто-то падает плашмя - валидол не помог.

Вдовствующая императрица берет разбег.

(Генерал Хуан, важно топорща седую бороду:) - Лучшим кандидатом могу быть только я!

@@@дец, приехали. Не страна, а дурдом.

(Генерал Хуан, озираясь и не понимая, почему все шатаются и держатся за сердце:) - Кого еще можно предложить на пост главнокомандующего?

- Ах, главнокомандующего!

- Вот оно что!

- Слава те, господи!

- Ох, помогите мне встать на ноги!

- А мне помогите залезть обратно!

Лиу ЧхэнФэн и Ли ЧжиФань, прервав наконец тет-а-тет, в недоумении наблюдали за странным поведением присутствующих.

Что-то они пропустили...

(ПМ Чжэн, подхалимски подставляя руку, чтобы помочь Тху СаньНян спускаться по каменной лестнице:) - Сестричка, как же тебе удалось убедить старика, чтобы он одолжил Ли ЧжиФаню свою армию? Он же столько раз клялся, что северо-западные солдаты никогда не переступят границ своего региона.

(Императрица:) - Убедить? Его когда-нибудь можно было убедить?! Старый упрямый пень!..

Сперла у него печать и увела войска, вот и весь разговор!

Вечерние воды потоком стремятся к востоку,

Закатное солнце торопит приход темноты. .*

---

* стихи Сяо ЦзыФаня (5в.)

За западной городской окраиной загорелись десять тысяч походных костров. Они были красиво расположены прямыми линиями на одинаковом расстоянии. В ночном воздухе поднялись десять тысяч одинаковых белых дымков, словно вышитый узор из летящих облаков на темно-синем шелке.

В усадьбе императрицы-матери зажглись фонари под акациями. Окна главного дома приветливо засветились. Слуги в гостиной взбивали подушки и накрывали стол для мирного вечера в семейном кругу.

(Ли ЧжиФань, помогая Лиу ЧхэнФэну снять плащ, аккуратно складывая его и вешая на стул): - Мама, мы пришли с ЧхэнФэном.

Глаза Тху СаньНян сделались как два счастливых и не очень трезвых полумесяца.

(Императрица, беззаботно обмахиваясь пустой винной банкой, как веером:) - Ну конечно, конечно. Он же твой... (игра бровями) ...главнокомандующий. Пфф...

Ледяной взгляд Лиу ЧхэнФэна захлебнулся в бездонном и теплом море дзэна императрицы, к вечеру достигшем немаленького градуса.

- Как здоровье дедушки? - спросил Ли ЧжиФань, усаживаясь за стол рядом с Лиу ЧхэнФэном.

(Императрица, невинно:) - До того или после, как мы с ним подрались?

(Ли ЧжиФань:) - Мама!

(Императрица:) - Что "мама"? Он первый начал! Я вхожу, а этот старый псих прыгает на меня и лупит со всей своей маразматической дури! А потом заявляет, что мой туйчжан ни к черту!.. А потом ты у меня спрашиваешь, как его здоровье.

Императрица выделила в последнем предложении слово "его" и обиженно надулась.

Расстраивалась Ее Величество недолго - на глаза ей попался сидевший напротив Лиу ЧхэнФэн.

Главнокомандующий Лиу, - сказала императрица сладким голосом. - А вы еще помните, как разливать чай*?

Лиу ЧхэнФэн беспомощно посмотрел на Ли ЧжиФаня.

Тот, скромно опустив глаза, придвинул к нему свою пустую чашку!

---

* В китайских традициях дети подают чай родителям, а жена - мужу.

- Сволочи Ли, - думал Лиу ЧхэнФэн, элегантно придерживая рукав и наливая чай всем по очереди. - Семья садистов.

(Слуга:) - Командующий Вэй просит принять его!

Северо-западный генерал, бывалый военный с суровым лицом, опустился перед императором на одно колено.

(Генерал Вэй:) - Ваше Величество, у меня два письма от Его Превосходительства Вана Тху - вам и Его Превосходительству Левому Премьер-министру.

(Ли ЧжиФань, забирая письма и отдавая одно Чжэн ТяньЧжао:) - Спасибо, генерал Вэй.

(Императрица, сама любезность:) - Генерал Вэй, садитесь с нами. Главнокомандующий Лиу нальет вам чаю!

- Ни хера себе, - ошарашено подумал суровый вояка Вэй. - Порядки у них. Главнокомандующий чай подает.

Генерал Вэй неловко присел с краешка. Он чувствовал себя не в своей тарелке.

(Генерал Вэй, смущенно:) - Ваше Превосходительство господин главнокомандующий Лиу, этот подчиненный побеспокоил вас...

(Лиу ЧхэнФэн, преспокойно) - Да ну что вы, генерал. Это же мое любимое занятие - наливать чай... кому попало...

(Генерал Вэй:) - А... Ну, тогда...

(Главнокомандующий Лиу ЧхэнФэн, милая маленькая хозяюшка:) - Вы устали с дороги. Позвольте, я за вами поухаживаю.

(Генерал Вэй, думает, наблюдая две прекрасные, словно вырезанные из белого нефрита, руки, порхающие вокруг него с чайником, медом и пирожными:) - Чудной у них главнокомандующий какой-то...

(Лиу ЧхэнФэн, душевно:) - Путь из Северо-Западного региона далек и труден... Еще варенья?... даже для такого сильного человека в прекрасной физической форме, как вы...

(Генерал Вэй, еще думает:) - ...но такой красивый и воспитанный! А какие у него ясные глаза!... золотые... с зеленоватым отблеском...

(Лиу ЧхэнФэн, еще душевнее:) - Генерал, вы уже помылись с дороги?

(Генерал Вэй, засмотрелся на главнокомандующего:) - (подносит к губам пустую руку, пытаясь отпить из нее чая)

(Ли ЧжиФань, выхватив у генерала чашку и пирожное, пускает черный дым из девяти отверстий:) - Все, генерал, чаю попил, иди мойся и спи!

(Лиу ЧхэнФэн, в душе:) - Ха-ха-ха!

Выставленный на улицу под освещенные фонарями акации, командующий Вэй проморгался и подумал, что император - грубиян, и рожа у него бандитская, и рядом с восхитительным и прекрасным, как цветок яблони, главнокомандующим Лиу он - как трехногая черная жаба в сиянии белой луны.

(Императрица:) - Фань-эр, что пишет тебе дедушка?

Ли ЧжиФань развернул письмо.

"Здравствуй, внучек, подлый бунтовщик и узурпатор.

Как поживаешь? Делаешь ли сто пятьдесят приседаний со штангой каждый день?

У меня все хорошо, только ревматизм замучил и императором я тебя никогда не признаю, потому что ты чертов самозванец.

Ты был таким хорошим мальчиком и любил животных, а потом вдруг убил императора и захватил трон, так что принес позор своему деду и мне теперь стыдно на глаза показаться всем соседям и дяде Мао.

За что тебя, паршивца, так все прославляют, я понять не могу. Я еще посмотрю, какой ты правитель, а если будешь опять творить беззакония, я тебя, сопливого говнюка, выдеру так, что заседания Большого Совета ты год будешь проводить стоя!

Тетя Мэй положила в багаж три банки твоих любимых маринованных свиных ушек, забери у Вэй ЮнЮаня. Она передает тебе привет и желает править долго и счастливо.

Сто тысяч войска потом отдашь, не надейся, что я забуду.

Твой любящий дедушка"

(ПМ Чжэн:) - Ха-ха, сестрица, получается ты вовсе не обхитрила старого упрямца! Отец сам отдал Фаню войска!

(Императрица:) - (нетрезво хмыкает) Подумаешь... (оживляется) А тебе он что написал?

(ПМ Чжэн, с деланным безразличием:) - Ничего особенного...

(Императрица, выхватывая листок у брата:) - Хе-хе... Тэкс... Дорогой сынок, следующим летом я хочу навестить вас всех в столице и обнять твою красавицу-жену и наших трех любимых малюток: Шиши, Сяо Фаня и толстячка Дуду. (ПМ Чжэн в отчаянии закрывает лицо руками, плечи его трагически вздрагивают, императрица еле выговаривает слова от смеха) Ха-ха-ха!.. Что тут дальше? Умственно отсталый... Позорище семьи... Это правильно, это я согласна, ха-ха!.. Ищи жену и детей, где хочешь, но если я еще раз увижу тебя без семьи, это будет последний раз, когда ты будешь с ногами! Ха-ха-ха!... Главнокомандующий Лиу!

(Лиу ЧхэнФэн, устало думает:) - Ну, что опять?

(Императрица:) - Ты не забыл, как водку наливать?

Мирный вечер в семейном кругу продолжался.

- Тебе налить? - спросил Лиу ЧхэнФэн сидящего рядом Ли ЧжиФаня.

- Один из нас должен быть трезвый, - серьезно сказал Ли ЧжиФань, качая головой.

На чистом высоком лбу молодого императора было написано: "Надежность. Трезвость. Транспортное средство."

- Нам сообщили, что император Ли ЧжиФань получил подкрепление от вана Тху из Северо-западного региона, сто тысяч солдат.

- Сто тысяч? Вот теперь начинается война... Хорошо.

Князь И ЦинЮнь без сил лежал на кушетке в дорожном фургоне.

Скрип колес мешался с эхом тяжелой поступи солдат и завыванием степного ветра.

Очень трудно было узнать в бледном остове, утонувшем в меховых одеялах, властного князя И, которого боялись люди Суя и окрестных земель.

Очень трудно было узнать в том, что было закутано в меха на походной кровати, человеческое существо.

Плоть его истоньшилась, так что стала прозрачной, и краски жизни совсем покинули его полуживое тело, даже волосы потеряли небесный оттенок и казались совсем седыми. На мертвенно-бледном фоне тускло светились аквамариновые глаза и ярко светились капли крови в углах рта.

- Прикажи армии ускорить темп. Мы должны захватить город Юэ до прибытия войск Ли ЧжиФаня, - прошептал князь.

- Ваше Высочество! Ваше здоровье не позволяет...

- Наплевать!.. Надо успеть... Надо успеть, пока я еще живой...

Скрип колес, вой степного ветра, дрожь земли под ногами трехсоттысячной армии, покрывшей долины и возвышенности живым ковром...

Элитные императорские полки и личные войска князя И ЦинЮня, за ними - поместные армии суйских ванов, за ними - штрафбат и смертники из осужденных преступников в железных ошейниках, за ними - собственные войска принцев Суя.

Издали они были похожи на тучу саранчи, а вблизи каждый из них был, как голодный волк, с огнем в глазах и с хищным оскалом, холодный и безжалостный, плоть от плоти ледяных просторов Суя.

Они сжирали все живое, что не успело сбежать при их приближении.

Они смотрели на юг, подставив лица ветру.

На их пути лежал несчастный райцентр Юэ.

конец главы

Примечание: Лю или Лиу?

Сразу замечу - я не учу других, как произносить "ива" или "шесть" по-китайски, я объясняю, почему я не хочу менять фамилию "Лиу" на "Лю" в своих переводах, как иногда просят читатели.

:: Видео на ютюбе называется "How to Pronounce the Top Ten Chinese Family Names? (Part 3-2)" (к адресу ютюба можно приставить /watch?v=b9LPTxCG-38&t=133s)

На второй минуте молодой человек объясняет, как надо произносить фамилию Liu. Он дает раскладку английскими буквами "Leo" и специально просит не произносить гласную финаль 'iu' как "ю".

По поводу "о" на конце - это передний [o], как во французском слове 'metro', он больше похож на [y].

Я слышала, как "Лиу" произносят почти как "Лю" в кино (в "Троецарствии", например) и знаю, что вариантов, на самом деле много, но мне привычно "Лиу".

Видео подготовлено школой китайского языка "Auschina Translation", работающей в Австралии.

Можно еще на ютюбе посмотреть многочисленные видео вроде "How to Count to 10 in Mandarin Chinese", "Numbers in Chinese 1-10, 1-20 and 1-100" и пр. - и послушать цифру "шесть" (□) /liu/.

Почтенные читатели, если вам понравилась глава, поставьте, пожалуйста, лайк. Да хранит вас милостивый Амитабха.

Тысяча благодарностей благодетелям, поставившим лайки и звезды на титуле проекта.

http://tl.rulate.ru/book/3749/97763